



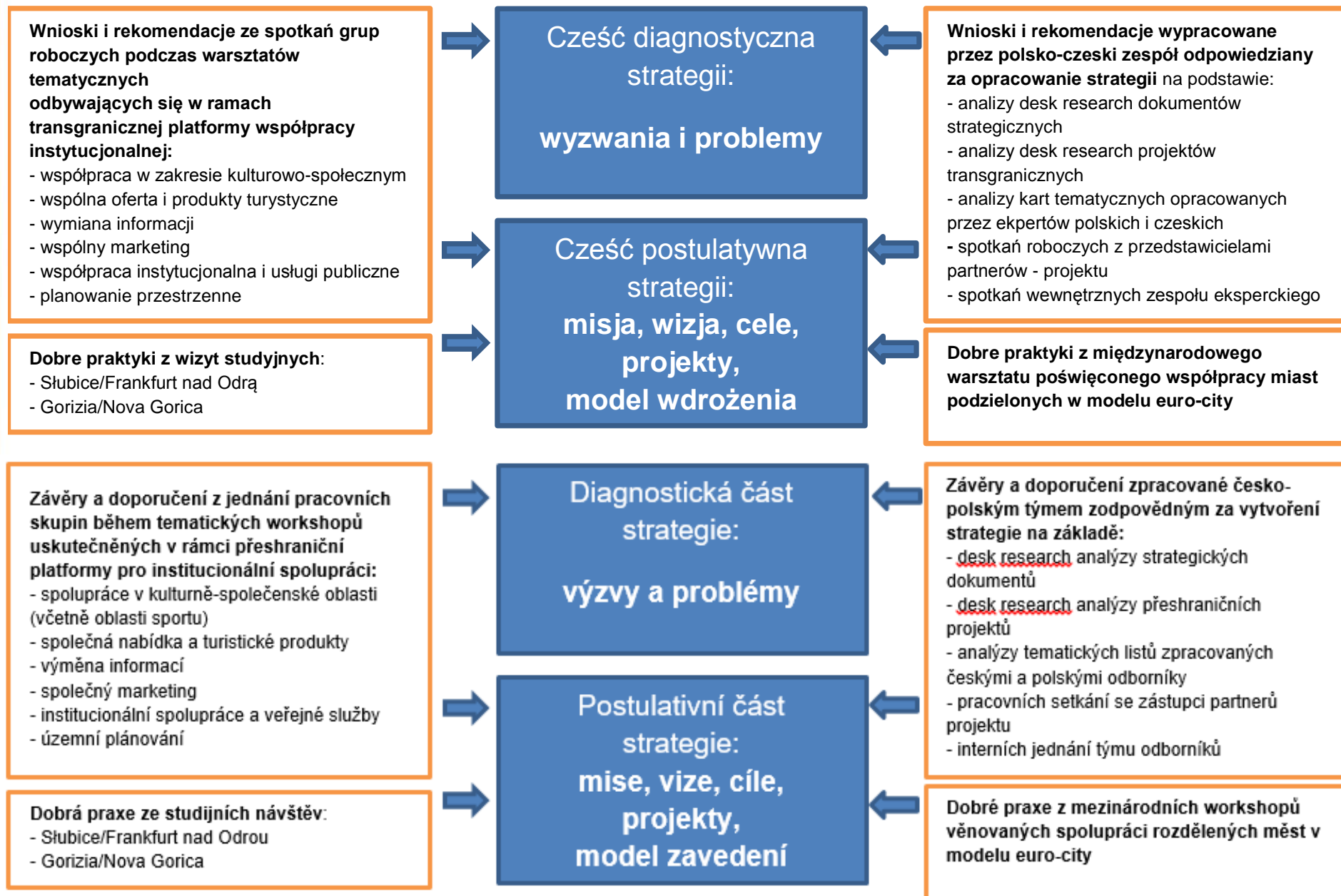
ČESKÝ TĚŠÍN/CIESZYN IN EUROPE

Strategia współpracy transgranicznej Cieszyna i Czeskiego Cieszyna w kontekście rozwoju Euroregionu Śląsk Cieszyński

Strategie přeshraniční spolupráce Českého Těšína a Cieszyna v kontextu rozvoje Euroregionu Těšínské Slezsko

dr Joanna Kurowska-Pysz
Ing. Marian Razima
dr inż. Łukasz Wróblewski

Metodyka pracy nad strategią / Metodika zpracování strategie



Wizja/ Vize

Euromiasto

Cieszyn - Czeski Cieszyn 2025+

Evropské město

Český Těšín – Cieszyn 2025+

Misja/ Mise

*Oparta na unikalnych walorach
współpraca Cieszyna i Czeskiego Cieszyna
jako siła napędowa integracji lokalnych społeczności,
poprawy jakości życia mieszkańców, rozwoju
przedsiębiorczości i turystyki oraz pielęgnowania zasobów
historycznych i ochrony środowiska naturalnego
w Euroregionie Śląsk Cieszyński*

**Spolupráce Českého Těšína a Cieszyna založená na
jedinečných hodnotách jako hnací síla
integrace lokální společnosti, zlepšení kvality života obyvatel,
rozvoje podnikání a cestovního ruchu,
péče o historické zdroje a ochranu životního prostředí
v Euroregionu Těšínské Slezsko**

OBSZAR TEMATYCZNY I/ Tematická oblast I

PLANOWANIE PRZESTRZENNE/ ÚZEMNÍ PLÁNOVÁNÍ

Cel strategiczny/ Strategický cíl

Wdrożenie systemu zintegrowanego planowania przestrzennego w Cieszynie i Czeskim Cieszynie, uwzględniającego różnice w systemach prawnych obu miast, ale zarazem stwarzającego warunki do optymalnego wykorzystania przestrzeni na wspólne potrzeby.

Zavedení systému integrovaného územního plánování v Českém Těšíně a Cieszyně, zohledňujícího rozdíly v právních systémech obou měst, avšak současně tvořícího podmínky pro optimální využití území ke společným potřebám.

Przykładowy kierunek działań/ Směr aktivit

Zintegrowane, transgraniczne podejście do zagospodarowania przestrzennego Cieszyna i Czeskiego Cieszyna, oparte o opracowane wspólnie dokumenty m.in. mapa do celów planistycznych, analiza porównawcza przepisów prawnych dotyczących warunków zagospodarowania przestrzennego obu miast, studium krajobrazowe, wytyczne dotyczące spójnego kształtowania przestrzeni publicznej obu miast, transgraniczny plan zagospodarowania przestrzennego Cieszyna i Czeskiego Cieszyna, aktualizowany wykaz wspólnych przedsięwzięć transgranicznych itp.

Integrovaný přeshraniční přístup k územnímu plánování Českého Těšína a Cieszyna založený na společně zpracovaných dokumentech, mj. mapě pro účely plánování, srovnávací analýze právních předpisů týkajících se podmínek pro územní plánování obou měst, krajinné studii, pokynech týkajících se soudržného tvoření veřejného prostoru obou měst, přeshraničním územním plánem Českého Těšína a Cieszyna, aktualizovaném výkazu přeshraničních projektů apod.

Przykładowy projekt / Příklad projektu

Inwentaryzacja terenu oraz infrastruktury w pasie nadbrzeżnym Olzy po obu stronach granicy oraz opracowanie koncepcji zagospodarowania kluczowej transgranicznej przestrzeni publicznej Cieszyna i Czeskiego Cieszyna.

Inventarizace území a infrastruktury v pobřežním pásu Olše na obou stranách hranice a zpracování koncepce využití klíčového přeshraničního veřejného prostoru Českého Těšína a Cieszyna.

2. WSPÓŁPRACA INSTYTUCJONALNA I USŁUGI PUBLICZNE/ 2. INSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE A VEŘEJNÉ SLUŽBY

Cel strategiczny/ Strategický cíl

Wspólne wykorzystanie infrastruktury publicznej obu miast w możliwym zakresie, rozwój transgranicznych usług publicznych oraz prowadzenie spójnej polityki inwestycyjnej w Cieszynie i Czeskim Cieszynie m.in. w zakresie rozwoju inwestycji komunalnych i komercyjnych, a także publiczno-prywatnych.

Společné využití veřejné infrastruktury obou měst v možném rozsahu, rozvoj přeshraničních veřejných služeb a realizace soudržné investiční politiky v Českém Těšíně a Cieszyně, mj. v oblasti rozvoje komunálních a komerčních investic, stejně jako veřejně-soukromých.

Przykładowy kierunek działań / Směr aktivit

Wspólne działania na rzecz poprawy dostępności infrastruktury publicznej dla społeczności lokalnej obu miast, w tym dla osób niepełnosprawnych oraz eliminacji barier architektonicznych.

Společné aktivity ve prospěch zlepšení dostupnosti veřejné infrastruktury pro místní společnosti obou měst, včetně zdravotně postižených občanů, a odstranění architektonických bariér.

Przykładowy projekt/ Příklad projektu

Uruchomienie transgranicznej komunikacji publicznej pomiędzy miastami. / Zprovoznění přeshraniční veřejné hromadné dopravy mezi oběma městy.

3. WYMIANA INFORMACJI/ 3.VÝMĚNA INFORMACÍ

Cel strategiczny/ Stragický cíl

Wspólna polityka informacyjna, oparta na transgranicznym systemie wymiany informacji na różnych szczeblach, a także wspólnym jej kreowaniu i rozpowszechnianiu.

Společná informační politika založená na přeshraničním systému pro výměnu informací na různých úrovních, a také na její společné tvorbě a šíření.

Przykładowy kierunek działań/ Směr aktivit

Wspólne doskonalenie kompetencji i umiejętności kadry samorządowej w zakresie planowania i wdrażania przedsięwzięć transgranicznych oraz współpracy między instytucjami (np. staże w biurach po drugiej stronie granicy, udział w szkoleniach dotyczących przepisów prawa, wspólne wizje lokalne w terenie, wspólne kursy języka polskiego/czeskiego dla administracji samorządowej).

Společné zdokonalování kompetencí a dovedností personálu samosprávy v oblasti plánování a realizace přeshraničních projektů a spolupráce mezi institucemi (např. staže v kancelářích na druhé straně hranice, účast na školeních týkajících se legislativy, společné prohlídky míst v terénu, společné kurzy polského/českého jazyka pro samosprávní administrativu).

Przykładowy projekt /Příklad projektu

Opracowanie i wdrożenie wspólnego systemu zbierania informacji o ruchu turystycznym, przedsiębiorczości, zdarzeniach niebezpiecznych itp./

Zpracování a zavedení společného systému shromažďování informací o cestovním ruchu, podnikání, nebezpečných událostech apod.

4. WSPÓLNA OFERTA I PRODUKTY TURYSTYCZNE

4. SPOLEČNÁ NABÍDKA A TURISTICKÉ PRODUKTY

Cel strategiczny/ Stragický cíl

Spójna, transgraniczna oferta turystyczna Cieszyna i Czeskiego Cieszyna przyciągająca na Śląsk Cieszyński gości z Polski, Czech oraz innych krajów./

Soudržná přeshraniční turistická nabídka Českého Těšína a Cieszyna lákající do Těšínského Slezska návštěvníky z Polska, České republiky a jiných zemí.

Przykładowy kierunek działań / Směr aktivit

Uporządkowanie i wzmocnienie transgranicznego systemu informacji kulturalnej i turystycznej dla mieszkańców i dla gości (działanie oparte o optymalizację istniejących systemów w Cieszynie i Czeskim Cieszynie).

Uspořádání a posílení přeshraničního systému kulturních a turistických informací pro obyvatele a návštěvníky (aktivita založená na optimalizaci stávajících systémů v Českém Těšíně a Cieszyně).

Przykładowy projekt / Příklad projektu

Umieszczenie przy trasach szybkiego ruchu prowadzących w kierunku granicy od strony Czech i Polski – tablic promujących atrakcje turystyczne w obu miastach.

Umístění tabulí propagujících turistické zajímavosti v obou městech u rychlostních komunikací vedoucích směrem k hranici ze strany České republiky a Polska.

5. WSPÓŁPRACA W ZAKRESIE KULTUROWO -SPOŁECZNYM (W TYM SPORTOWYM) / 5. SPOLUPRÁČE V KULTURNĚ-SPOLEČENSKÉ OBLASTI (VČ. SPORTU)

Cel strategiczny/ Stragický cíl

Polityka transgraniczna dotycząca kultury oraz sportu, ukierunkowana na ochronę wartości kulturowych, rozwój różnorodnej oferty kulturalnej oraz promowanie zdrowego stylu życia, integrująca społeczności Cieszyna i Czeskiego Cieszyna.

Přeshraniční politika týkající se kultury a sportu, orientovaná na ochranu kulturních hodnot, rozvoj různorodé kulturní nabídky a propagaci zdravého životního stylu, integrující společnost Českého Těšína a Cieszyna.

Przykładowy kierunek działań/ Směr aktivit

Opracowanie i wdrożenie programu transgraniczej edukacji kulturalnej dla dzieci i młodzieży z Cieszyna i Czeskiego Cieszyna.

Zpracování a zavedení programu přeshraničního kulturního vzdělávání pro děti a mládež z Českého Těšína a Cieszyna.

Przykładowy projekt / Příklad projektu

Opracowanie programu i podręcznika do polsko-czeskiej edukacji kulturalnej i regionalnej.

Zpracování programu a příručky pro česko-polské kulturní a regionální vzdělávání.

6. WSPÓLNY MARKETING/ 6. SPOLEČNÝ MARKETING

Cel strategiczny/ Strategický cíl

Polityka transgraniczna dotycząca budowania spójnego wizerunku obu miast, promująca wspólną markę Cieszyn - Czeski Cieszyn, obejmująca system identyfikacji wizualnej obu miast dla wspólnych przedsięwzięć.

Přeshraniční politika týkající se budování soudržného image obou měst, propagující společnou značku Český Těšín - Cieszyn, zahrnující systém vizuální identifikace obou měst pro společné projekty.

Przykładowy kierunek działań/ Směr aktivit

Integracja wizerunków obu miast związanych z realizacją działań transgranicznych poprzez wspólny logotyp.

Integrace image obou měst spojená s realizací přeshraničních aktivit prostřednictvím společného loga.

Przykładowy projekt / Příklad projektu

Zaprojektowanie wspólnego logotypu obu miast i księgi znaku określającej warunki jego zastosowania.

Navržení společného loga obou měst a logo-manuálu určujícího podmínky pro jeho použití.

Główne etapy wdrażania strategii w horyzoncie do 2025 roku

Hlavní etapy realizace strategie v horizontu do roku 2025 a v následujících letech



Założenia modelu wdrażania strategii

Ludzie

- radni i kadra samorządowa Cieszyna i Czeskiego Cieszyna,
- partnerzy: przedstawiciele Euroregionu Śląsk Cieszyński,
- pozostali interesariusze: przedstawiciele organizacji pozarządowych, przedsiębiorstw, mediów oraz mieszkańców

Zadania

- organizacja wspólnych sesji tematycznych rad miejskich Cieszyna i Czeskiego Cieszyna,
- powołanie Zespołu Stałego ds. Współpracy Cieszyna i Czeskiego Cieszyna,
- powołanie Pełnomocników ds. współpracy transgranicznej w obu miastach,
- powołanie transgranicznych grup roboczych i transgranicznych grup projektowych,
- uspojnienie dokumentów strategicznych obu miast,
- zabezpieczenie środków na wdrożenie strategii w obu miastach,
- pozyskanie do zaangażowania we wdrażanie strategii pozostałych interesariuszy,
- wdrażanie strategii: cele strategiczne, kierunki działań, projekty

Procedury i narzędzia

- radni podejmują uchwały dotyczące realizacji projektów transgranicznych i przeznaczają na ten cel środki w budżetach obu miast
- Zespół Stały ds. Współpracy Cieszyna i Czeskiego Cieszyna podejmuje kluczowe decyzje dotyczące wdrażania strategii oraz ocenia postępy w jej realizacji
- Pełnomocnicy ds. współpracy transgranicznej w obu miastach planują, organizują, koordynują i monitorują bieżące działania wspólne, w tym pracę grup roboczych i grup projektowych oraz współpracują z innymi interesariuszami
- transgraniczne grupy robocze spotykają się regularnie i rozwijają współpracę w 6 wyznaczonych obszarach tematycznych
- transgraniczne grupy projektowe są odpowiedzialne za przygotowanie i wdrożenie poszczególnych wspólnych projektów

Komponenty modelu realizace strategie

Lidé

- zastupitelé a personál samosprávy Českého Těšína a Cieszyna,
- partneři: zástupci Euroregionu Těšínské Slezsko,
- ostatní zájemci: zástupci nevládních organizací, podniků, médií a obyvatel

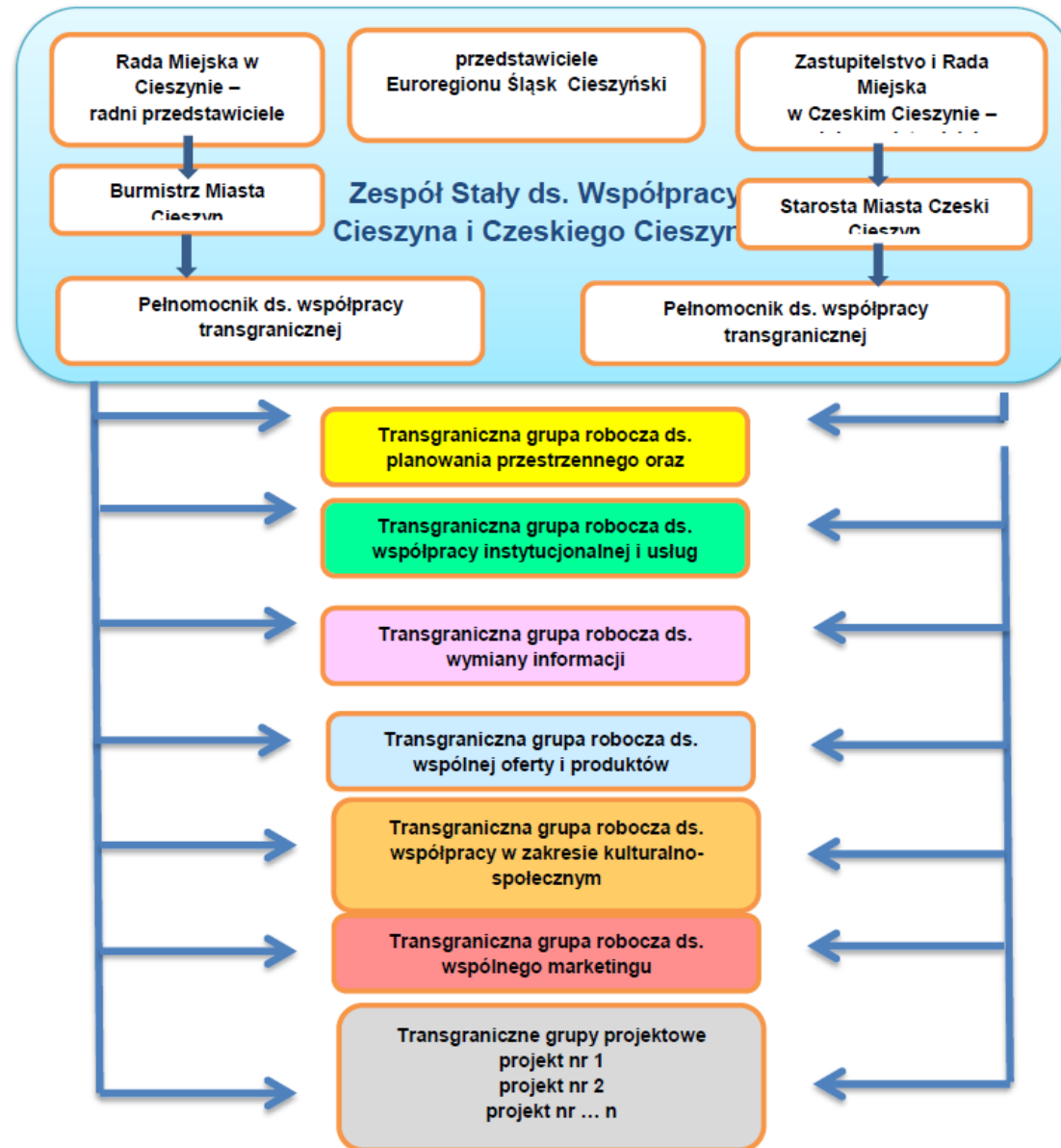
Úkoly

- pořádání společných tematických zasedání zastupitelstev měst Českého Těšína a Cieszyna,
- zřízení Stálého týmu pro spolupráci Českého Těšína a Cieszyna,
- jmenování Zmocněnců pro přeshraniční spolupráci v obou městech,
- zřízení přeshraničních pracovních skupin a přeshraničních projektových skupin,
- dosažení soudržnosti strategických dokumentů obou měst,
- zajištění prostředků na realizaci strategie v obou městech,
- získání ostatních zájemců a jejich zapojení do realizace strategie,
- realizace strategie: strategické cíle, směry aktivit, projekty

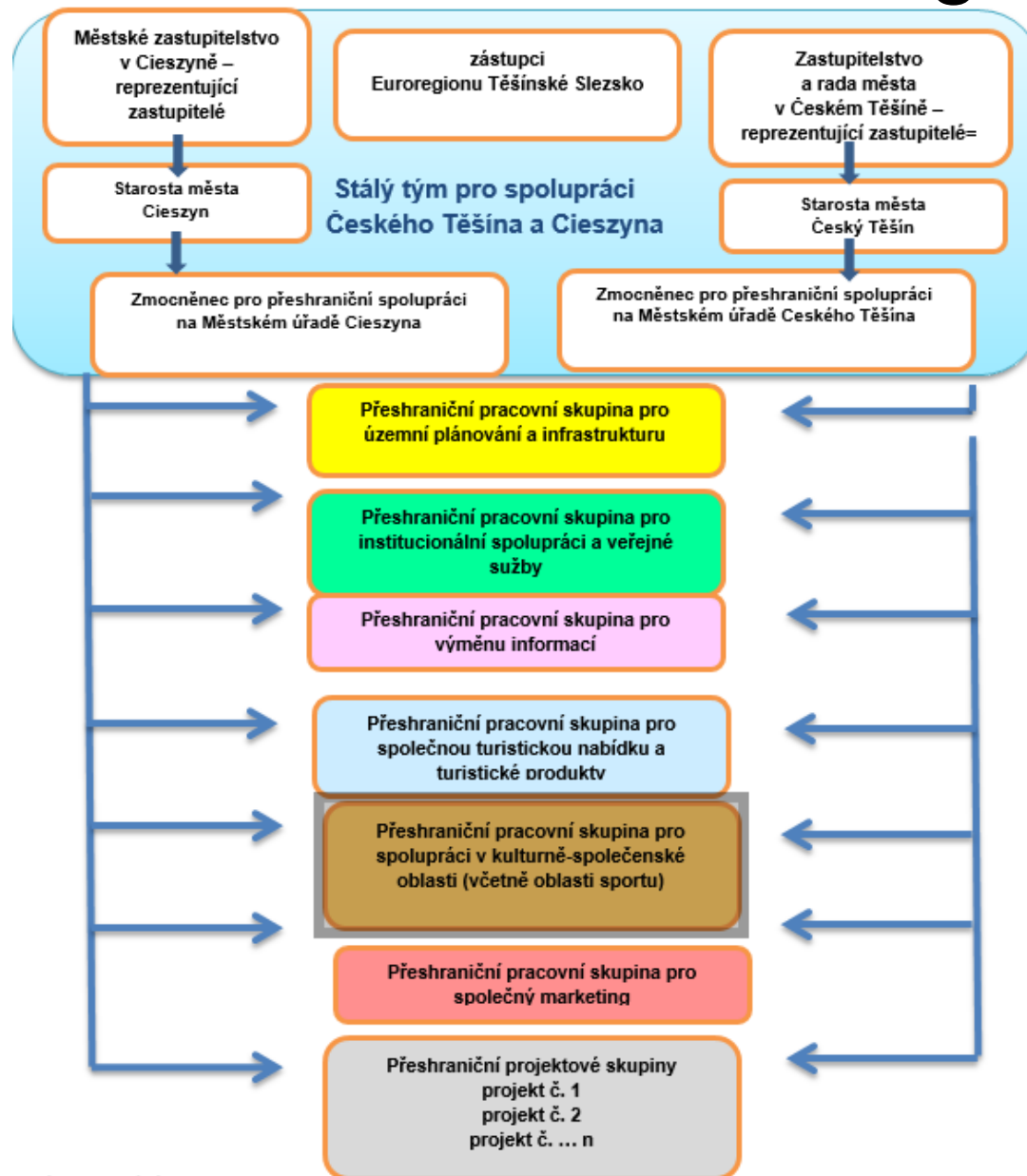
Postupy a nástroje

- zastupitelé přijímají usnesení týkající se realizace přeshraničních projektů a vymezují pro tento účel prostředky v rozpočtech obou měst
- Stálý tým pro spolupráci Českého Těšína a Cieszyna rozhoduje v klíčových otázkách týkajících se realizace strategie a hodnotí pokroky v její realizaci
- Zmocněnci pro přeshraniční spolupráci v obou městech plánují, organizují, koordinují a monitorují průběžné společné aktivity, včetně práce pracovních skupin a projektových skupin a spolupracují s jinými zájemci
- přeshraniční pracovní skupiny se pravidelně setkávají a rozvíjejí spolupráci v 6 vytyčených tematických oblastech
- přeshraniční projektové skupiny jsou zodpovědné za přípravu a realizaci jednotlivých společných projektů

Model wdrażania strategii



Model realizace strategie



istní zpracování

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania radnych uczestniczących w Zespole:

- organizacja wspólnych sesji tematycznych dla rad miejskich obu miast, dotyczących kierunków współpracy objętych niniejszą strategią,
- zabezpieczanie w budżetach obu miast środków na realizację strategii,
- analiza propozycji projektów transgranicznych wynikających z niniejszej strategii i podejmowanie wymaganych uchwał, dotyczących ich realizacji,
- uchwalenie dokumentów strategicznych obu miast, uwzględniających założenia niniejszej strategii.

Úkoly zastupitelů účastnících se týmu:

- organizace společných tematických zasedání pro zastupitelstva obou měst, týkajících se směrů spolupráce specifikovaných v této strategii;
- zajištění prostředků na realizaci strategie v rozpočtech obou měst,
- analýza návrhů přeshraničních projektů vyplývajících z této strategie a přijímání vyžadovaných usnesení týkajících se jejich realizace;
- přijetí strategických dokumentů obou měst, zohledňujících předpoklady této strategie.

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania Burmistrza Cieszyna i Starosty Czeskiego Cieszyna:

- współpraca z radami miejskimi Cieszyna i Czeskiego Cieszyna w sprawie oddelegowania radnych do pełnienia funkcji członka Zespołu,
- współpraca z władzami Euroregionu Śląsk Cieszyński w sprawie oddelegowania przedstawicieli do pełnienia funkcji członka Zespołu,
- naprzemienne przewodniczenie pracom Zespołu,
- powołanie Pełnomocników ds. współpracy transgranicznej oraz nadzór nad ich pracą;

Úkoly starosty Českého Těšína a Cieszyna:

- spolupráce s městskými zastupitelstvy a radami Českého Těšína a Cieszyna ve věci pověření zastupitelů plněním funkce člena Stálého týmu pro spolupráci Českého Těšína a Cieszyna;
- spolupráce s vedením Euroregionu Těšínské Slezsko ve věci pověření představitelů plněním funkce člena Stálého týmu;
- střídavé předsedání pracím Stálého týmu;
- jmenování zmocněnců pro přeshraniční spolupráci a dohled na jejich práci;

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania Burmistrza- kontynuacja

- powołanie członków transgranicznych grup roboczych i transgranicznych grup projektowych,
- zainicjowanie i nadzór nad pracami zmierzającymi do uspołnienia dokumentów strategicznych obu miast,
- przedkładanie radom miejskim stosownych wniosków dotyczących realizacji projektów ujętych w strategii i zabezpieczenia środków na ten cel,
- podejmowanie decyzji we wszystkich sprawach związanych z wdrażaniem strategii.

Úkoly starosty- pokračování

- jmenování členů pracovních skupin a přeshraničních projektových skupin;
- iniciování a dohled na práce, jejichž účelem bude dosažení soudržnosti strategických dokumentů obou měst;
- předkládání návrhů městským zastupitelstvům týkajících se realizace projektů zahrnutých do strategie a zajištění prostředků pro tento účel;
- vydávání rozhodnutí ve všech věcech souvisejících s realizací strategie.

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania przedstawicieli Euroregionu Śląsk Cieszyński:

- angażowanie się w działania Zespołu Stałego ds. Współpracy Cieszyna i Czeskiego Cieszyna – zgodnie z kompetencjami Euroregionu Śląsk Cieszyński,
- uwzględnianie założeń strategii w innych dokumentach euroregionalnych i w prowadzonych działaniach.

Úkoly zástupců Euroregionu Těšínské Slezsko:

- zapojení se do aktivit Stálého týmu pro spolupráci Českého Těšína a Cieszyna - v souladu s kompetencemi Euroregionu Těšínské Slezsko;
- zohledňování strategie v jiných euroregionálních dokumentech a v realizovaných aktivitách.

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania Pełnomocników ds. współpracy transgranicznej w Urzędzie Miasta Cieszyn i w Urzędzie Miasta Czeski Cieszyn:

- utrzymywanie stałego kontaktu pomiędzy obiema miastami m.in. poprzez cykliczne, cotygodniowe spotkania naprzemiennie w urzędach miejskich Cieszyna i Cz. Cieszyna,
- koordynowanie i monitorowanie działalności transgranicznych grup roboczych i transgranicznych zespołów projektowych,
- koordynowanie i monitorowanie wszystkich przedsięwzięć realizowanych wspólnie przez oba miasta,
- pozyskiwanie do współpracy we wdrażaniu strategii innych interesariuszy i utrzymywanie kontaktu z nimi,
- protokołowanie posiedzeń Zespołu Stałego ds. Współpracy Cieszyna i Cz. Cieszyna,
- podejmowanie działań związanych z ewaluacją strategii w roku 2022.

Úkoly zmocněnců pro přeshraniční spolupráci na MěÚ v Českém Těšíně a v Cieszyně

- udržování stálého kontaktu mezi oběma městy, mj. prostřednictvím pravidelných, každotýdenních setkání střídavě na městských úřadech Českého Těšína a Cieszyna,
- koordinování a monitorování činnosti přeshraničních pracovních skupin a proj. Týmů,
- koordinování a monitorování všech projektů realizovaných společně oběma městy,
- získávání jiných zainteresovaných subjektů ke spolupráci v oblasti realizace strategie a udržování kontaktu s nimi,
- vyhotovování protokolů ze zasedání Stálého týmu,
- realizace aktivit souvisejících s evaluací strategie v roce 2022.

Zadania członków Zespołu/ Úkoly členů týmu

Zadania grup roboczych:

Do zadań transgranicznych grup roboczych należy bieżące uzgadnianie wspólnych działań obu miast w opisanych wyżej zakresach, w tym uszczegółowienie tematyki projektów transgranicznych planowanych do realizacji oraz podejmowanie innych działań, które wiążą się z wdrożeniem strategii w danym obszarze tematycznym.

Do zadań transgranicznych zespołów projektowych należy planowanie, przygotowywanie do realizacji, organizowanie, wdrażanie i monitorowanie projektów transgranicznych realizowanych wspólnie przez Cieszyn i Czeski Cieszyn.

Úkoly pracovních skupin:

Mezi úkoly přeshraničních pracovních skupin patří průběžné projednávání společných aktivit obou měst ve výše popsáných oblastech, včetně upřesnění tématiky plánovaných přeshraničních projektů a realizace jiných aktivit, které jsou spojeny s realizací strategie v dané tematické oblasti.

Mezi úkoly přeshraničních projektových týmů patří plánování, příprava k realizaci, organizování, realizace a monitorování přeshraničních projektů realizovaných společně městy Českým Těšínem a Cieszynem.

Wsparcie ze strony Akademii WSB/ Podpora Akademii WSB

**Instytut Studiów nad Współpracą Terytorialną i Międzyorganizacyjną
Akademii WSB**

Wsparcie w zakresie:

– badania, analizy, studia i oceny zagadnień dotyczących współpracy transgranicznej

Zespół realizujący/ Realizacni tým

- dr Joanna Kurowska-Pysz,
- dr inż. Łukasz Wróblewski
- dr Rui Alexandre Castanho



Projekt finansowany w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” w latach 2019-2022 nr projektu 018/RID/2018/19 kwota finansowania 10 788 423,16 zł

Współpraca/ Spolupráce:

- naukowcy z zagranicznych ośrodków akademickich prowadzący badania dotyczące współpracy transgranicznej m.in.

Luxembourg Institute of Socio-Economic Research, Luksemburg,

University of Southern Denmark, Dania

University Extremadura, Hiszpania

University Rio Grande da Sul, Porto Alegre, Brazylia

University of Johannesburg, RPA

**DZIĘKUJEMY
ZA UWAGĘ
DĚKUJEME
ZA POZORNOST**

**ČESKÝ TĚŠÍN
INEUROPE
CIESZYN**